

Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będę błogosławił JAHWE, gdyż udzielił mi rady,* Tak! W nocy pouczyły mnie moje nerki.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będę błogosławił JAHWE, To On udzielił mi rady, W nocy pouczyło mnie moje sumienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będę błogosławił JAHWE, który udzielił mi rady, <i>bo</i> nawet w nocy pouczają mnie moje nerki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będę błogosławił Pana, który mi dał radę, gdyż i w nocy ćwiczą mię nerki moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będę błogosławił JAHWE, który mi dał rozum, ktemu aż do nocy ćwiczyły mię nerki moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławię Pana, który dał mi rozsądek, bo nawet w nocy upomina mnie serce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławić będę Pana, że dał mi radę. Nawet w nocy poucza mnie serce moje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Błogosławię JAHWE, który udziela mi rady, sumienie upomina mnie nawet nocą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będę wysławiał JAHWE, który udzielił mi rady, bo nocami upomina mnie sumienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławię Jahwe, że był mi doradcą, sumienie moje napomina mnie nawet nocą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дай твоє подивугідне милосердя, Ти, що спасаєш тих, що надіються на Тебе, від тих, що противляться твоїй правиці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wysławiam WIEKUISTEGO, który mi tak doradził; bo i nocami napominają mnie moje wnętrza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będę błogosławił JAHWE, który mi udzielał rad. Doprawdy, nocami korygowały mnie moje nerki.

¹⁾ <x>50 4:36</x>; <x>230 32:8</x>; <x>230 94:12</x>; <x>230 107:11</x>

²⁾ W myśli hebrajskiej nerki postrzegane były jako siedlisko uczuć. Mogły one oznaczać sumienie (<x>230 26:2</x>). W kulturze zachodniej uczucia łączy się raczej z sercem, stąd w wielu przekładach występuje słowo serce.

³⁾ <x>230 7:10</x>; <x>240 23:16</x>